

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

RESULTATS DE L'ENQUETE EPIDEMIOLOGIQUE

Une enquête épidémiologique pour déterminer la fréquence, la sévérité et les caractéristiques des Troubles Musculo-Squelettiques (TMS) parmi le personnel utilisateur d'ordinateurs au CERN a été effectuée le 18 septembre 1997.

Cette enquête a été réalisée par des stagiaires qui suivaient une formation en épidémiologie organisée par l'Institut pour le Développement de l'Epidémiologie Appliquée (IDEA) et par le "European Programme for Intervention Epidemiology Training" (EPIET). Elle s'est déroulée dans de très bonnes conditions grâce à la collaboration des personnes interrogées.

Les enquêteurs ont interrogé, au cours d'entretiens individuels, 399 personnes ayant travaillé au CERN pendant plus de trois mois au cours des six derniers mois et ayant utilisé un ordinateur pendant plus de 20% de leur temps de travail quotidien. Les questions portaient sur leurs conditions de travail et la survenue de TMS au niveau des épaules, du cou ou du dos. Parmi ces personnes, 78% sont des hommes et 48% des physiciens chercheurs. La prévalence des troubles par profession est reportée dans le tableau 1.

Cent neuf personnes (27%) ont déclaré avoir ressenti au moins un TMS au cours des six derniers mois. Ces troubles sont plus fréquemment observés parmi les femmes, les personnes de plus de 45 ans et les gauchers. Les TMS rapportés sont le plus souvent localisés au niveau du cou (39%) et du bas du dos (36%). L'intensité des troubles est ressentie comme modérée dans 69% des cas et forte à insupportable dans 31% des cas: 42% des troubles ont entraîné le recours à un professionnel de santé, 21% à une réduction de l'activité quotidienne et 6% à un arrêt de travail. La plupart des troubles ont disparu ou se sont atténués après une semaine d'arrêt d'activité. La moitié d'entre eux évoluaient depuis plus de cinq ans. Les principales caractéristiques retrouvées chez les personnes atteintes de TMS sont les suivantes: charge de travail importante, manque d'autonomie et de satisfaction au travail, position assise sans interruption devant un ordinateur supérieure à 2 heures.

Cette enquête a permis de montrer que les TMS étaient une pathologie fréquente parmi le personnel du CERN utilisant des ordinateurs et a confirmé leur origine multifactorielle, dont le rôle du stress au travail.

L'équipement du poste de travail se révèle en général adéquat car 91% des écrans et 86% des chaises sont réglables. La position devant l'écran se situe correctement (entre 50 et 79 cm) dans 79% des cas et la hauteur de l'écran est adaptée dans 48% des cas. Par contre, il y a une très large méconnaissance des recommandations formulées concernant le travail sur écran (note de sécurité N°12).

Suite à ces résultats, le Service Médical en collaboration avec l'inspecteur d'ergonomie du Groupe de Sécurité du Travail procédera en 1998 à une campagne de prévention dans les divisions afin de sensibiliser le personnel au problème et réduire les nuisances.

Nous remercions toutes les personnes qui ont bien voulu accepter d'être interviewées.

THE QUARK MACHINES

This new book on CERN and its work, by Gordon Fraser and published by the UK Institute of Physics, is on sale at the Reception Shop, Building 33, price 30 SFr.

RESULTS OF THE EPIDEMIOLOGICAL SURVEY

An epidemiological survey to determine the frequency, severity and characteristics of Musculo-Skeletal Disorders (MSD) among computer users at CERN was carried out on 18 September at CERN.

The survey was carried out by students on an epidemiology course organised by the Institute for the Development of Applied Epidemiology Training (IDEA) and the European Programme for Epidemiology Intervention Training (EPIET). Thanks to the willing participation of the randomly selected sample of interviewees, the survey was successfully carried out.

A total of 399 employees who have worked at CERN for more than three of the last six months, and who used a computer for more than 20% of their daily working time, were personally interviewed. Questions concerned their working conditions and the occurrence of MSD affecting the shoulders, neck and back. Men represented 78% of the people interviewed and 48% were research physicists. The frequency of TMS in each professional category is reproduced in table 1.

During the last six months 27% reported having experienced at least one MSD. These disorders were reported more frequently in females, people older than 45 or who are left-handed. Most reported disorders affected the neck (39%) and the lower back (36%). Among people interviewed, 69% rated the disorder as moderate, and 31% as severe or worse: 42% of the disorders led to consultation with a health professional, 21% led to a reduction in daily activities and 6% led to sick leave. The majority of disorders diminished or disappeared within one week of stopping the activity. Half of the disorders developed over more than five years. The principal characteristics of the people affected by MSD were the following: high workload, lack of autonomy and job satisfaction, working on a computer in a sitting position for more than 2 hours without interruption.

The results of the survey demonstrate that MSD is a common problem among CERN employees using computers. The survey also confirms the multifactorial origin of MSD, in which stress at the workplace plays an important role.

The ergonomics of the work station is normally adequate as 91% of screens and 86% of chairs are adjustable. The position in front of the screen is between 50 and 79 cm away for 79% of people, which is correct, and in 48% of cases the height of the screen is also correct. However there is little knowledge of recommendations for VD users (Safety Note N°12).

As a result, the Medical Service, in collaboration with the ergonomics inspector of the General Safety Group, will start a preventative campaign at CERN during 1998. The aim of this campaign is to increase the awareness of this problem amongst personnel, and to reduce the occurrence of these disorders.

We would like to thank all of the participants who kindly accepted to be interviewed.

Table 1

Prévalence des TMS par catégorie professionnelle
Prevalence of MSDs by work status
CERN 1997

	Total	Prevalence en %	Prevalence ratio	95% Confidence limits
Research Physicist	192	21	ref.*	
Engineer	76	26	1.3	0.79-2.01
Technician	34	38	2.8	1.10-3.05
Administrator	69	41	1.9	1.31-2.90

* The research physicists group has been considered as a reference to calculate the ratio .

TIS, Service médical

TIS, Medical Service

ACCIDENTS PROFESSIONNELS

La Commission TIS rappelle à tous les membres du personnel qui seraient victimes d'un accident professionnel de remplir le formulaire HS 50 le plus exactement et le plus promptement possible. Il est notamment demandé de noter toutes les précisions sur la nature et le siège des blessures éventuelles, et d'indiquer, le cas échéant, le nombre de jours d'arrêt de travail.

Commission TIS

PROFESSIONAL ACCIDENTS

The TIS Commission would like to remind all members of the personnel who could be involved in a professional accident to fill in the form HS 50 in the most complete and urgent manner. In particular they are kindly asked to give precise details on the nature and seat of injuries, and to indicate the number of working days lost if any.

TIS Commission

ABSENCES MALADIE/ACCIDENT :

Nous rappelons aux membres du personnel que, conformément aux Statut et Règlement du Personnel, tout membre du personnel du CERN doit se soumettre à un examen médical lors de la reprise du travail après un congé maladie:

- si son absence a été de 21 jours civils ou plus
- si son absence est imputable à un **accident professionnel/maladie professionnel(le)**.

L'initiative de l'examen médical incombe au membre du personnel lui-même qui doit contacter le Service médical ☎ 73186 avant ou dès la reprise du travail.

Service Médical

RESUMING WORK

In application of the Staff Rules and Regulations, every member of the CERN personnel is required to undergo a medical examination on resuming work after sick leave:

- if the absence has been for 21 calendar days or longer
- if the absence is caused by an **occupational accident or illness**.

It is incumbent upon the member of the personnel him/herself to contact the Medical Service ☎ 73186, without awaiting its summons.

Medical Service

SUPPRESSION DU MAGASIN GAZ SUR LE SITE NOUVELLE PROCEDURE CONCERNANT LA DISTRIBUTION DES GAZ

CLOSURE OF THE ON-SITE GAS STORE NEW GAS DISTRIBUTION PROCEDURE

A partir du 1er janvier 1998,

le Groupe Logistique a confié la fourniture
et la livraison de tous les gaz
(y compris les mélanges et les gaz de calibration
en cylindre et en batterie),
à un contractant choisi à l'issue d'un appel d'offres.

INFORMATION

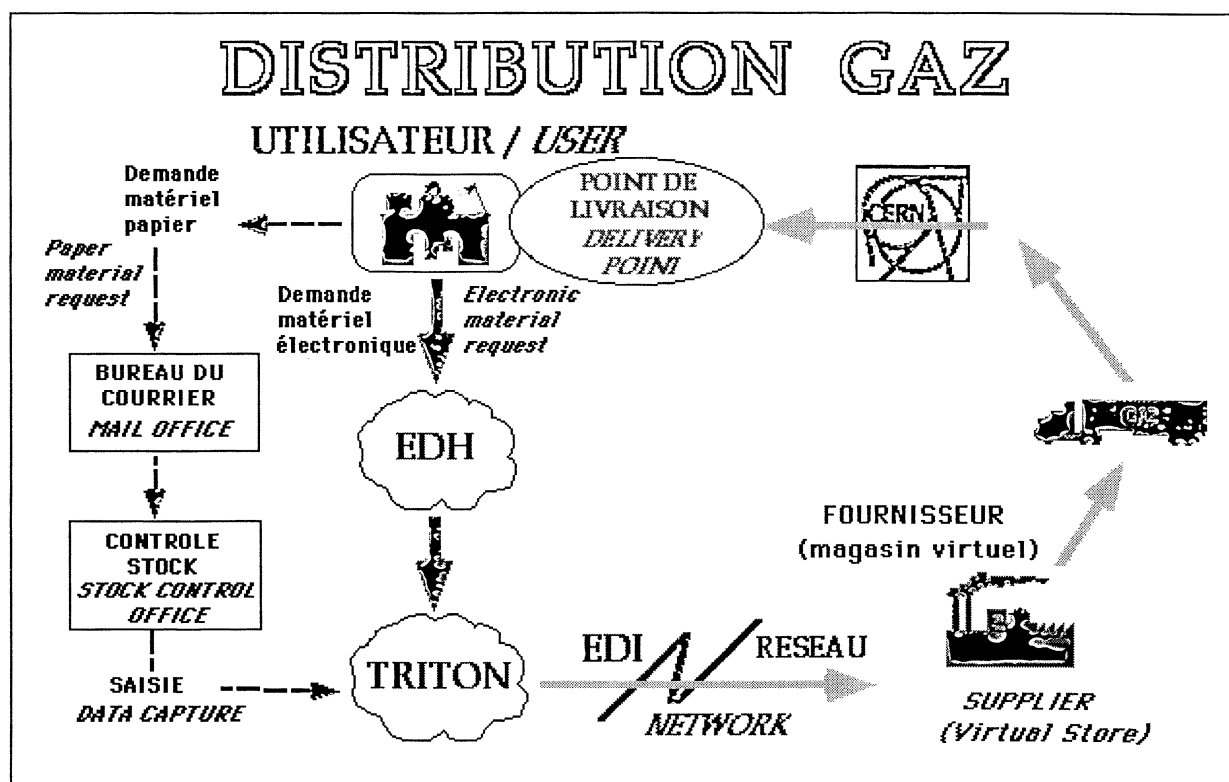
Tous les gaz sont référencés par des N° SCEM et sont
répertoriés sur le catalogue Magasins, ce dernier pouvant
être consulté sur EDH.

As from 1st January 1998,

the Logistics Group has outsourced the supply and
on site distribution of all gases,
including gas mixtures and calibration gases
in cylinders and banks,
to a contractor selected following a call for tenders.

INFORMATION

All the gases have a SCEM reference number and are
listed in the Stores electronic catalogue which can be
consulted on EDH.



Demande de matériel EDH

Les utilisateurs devront passer commande à partir d'une
Demande de Matériel EDH. Cette dernière devra être
complétée, validée et autorisée dans EDH pour être ensuite
transférée immédiatement dans le logiciel de gestion des
Magasins (Triton). Les positions de la demande relatives au
gaz seront acheminées, chaque jour aux environs de 16.00 h.,
vers le contractant par EDI (Electronic Data Interchange).

Demande de matériel papier

Les utilisateurs pourront remplir des demandes de matériel
papier. D'ores et déjà, ils sont informés que l'envoi de la
demande par courrier interne, sa saisie par le Service de la
Section Matériel Management du Groupe Logistique
constitueront des étapes supplémentaires au principe
mentionné ci-dessus et par voie de conséquence engendreront
un délai d'exécution plus important.

Délai de livraison

Le contractant assurera des livraisons journalières sur le
site aux points de livraisons officiels mentionnés sur la

EDH Material Request

Users should place their orders via an EDH Material
Request, which must be completed, validated and authorised
in EDH for immediate transfer to the Stores materials
management application (Triton). The items in the request
concerning gases will be forwarded to the contractor at about
16.00 hours every day via EDI (Electronic Data Interchange).

Material Request Form

Users may complete Material Request forms. They should
take note that the despatch of the request through the internal
mail and its processing by the Materials Management Section
of the Logistics Group constitute additional steps to the one
described above and requests will thus take longer to handle.

Delivery time

The contractor will make daily deliveries to the official
points shown on the Material Request.

Standard gases will be delivered on the working day
following the date of the transfer of the Material Request in

Demande de Matériel.

Pour les gaz standard, la livraison aura lieu le lendemain (jour ouvrable) du transfert de la Demande de Matériel dans Triton. En ce qui concerne les mélanges de gaz et de calibration, le délai **moyen** de livraison sera de 10 jours selon leur complexité.

Points de livraison

Les points de livraison, définis conjointement par votre Division, la Commission TIS et le Groupe Logistique, répondront aux normes de sécurité CERN et seront considérés comme des points officiels de livraison de gaz. Ces points de livraison, gérés par les divisions concernées, devront permettre la distinction des cylindres ou batteries vides par rapport aux cylindres ou batteries pleins (important : voir Location de cylindres ou de batteries).

Location de cylindres ou de batteries

Les gaz seront livrés dans des cylindres ou batteries munis de codes barres permettant leur identification. La location des cylindres et batteries sera facturée à la division concernée et débitée du code budgétaire mentionné sur la Demande de Matériel. Afin de limiter la durée de location du cylindre ou de la batterie, et par conséquent le coût, il sera fortement recommandé de déposer les cylindres ou batteries vides au point de livraison afin qu'ils soient repris par le contractant.

Nouveau gaz

Pour tout nouveau gaz non référencé dans le catalogue Magasins, l'utilisateur sera invité à formuler sa demande avec précision soit par E-mail (Gas.Store@cern.ch), soit par fax interne (79535), soit par téléphone (72265 ou 72213). Un délai de 72 heures maximum sera nécessaire pour que l'utilisateur ait l'information lui permettant de passer commande de ce nouvel article.

Renseignements : administratif 72265
technique 72213

Procédure sur WEB :

(<http://www.cern.ch/CERN/Divisions/SPL/GAZ/procgaz.html>)

Division SPL
Groupe Logistique

Triton. Delivery of gas mixtures and calibration gases will take an **average** of 10 days, depending on their complexity.

Delivery points

The delivery points, determined jointly by your Division, the TIS Commission and the Logistics Group, will meet CERN's safety standards and will be regarded as official gas delivery points. They will be managed by the divisions concerned and are designed to distinguish between empty and full cylinders or banks (important: see Rental of cylinders or banks).

Rental of cylinders or banks

The gases will be delivered in cylinders or banks marked with identifying bar codes. Their rental will be invoiced to the division concerned and debited under the budget code shown on the Material Request. It is strongly recommended to place empty cylinders or banks at the delivery point, so that they can be collected by the contractor, in order to limit the period and hence the rental cost.

New gases

For any new gas not listed in the Stores catalogue, the user will be invited to send a detailed request by E-mail (Gas.Store@cern.ch), internal fax (79535) or telephone (72265 or 72213). It will take 72 hours at the most to provide the user with the information needed to order the new item.

Information: Administrative 72265
Technical 72213

Procedure on WEB :

<http://www.cern.ch/CERN/Divisions/SPL/GAZ/procgaz.html>

SPL Division
Logistics Group

REMERCIEMENTS

Très touchées par toutes les marques de témoignage, gestes et dons de tous les collègues, anciens collègues et amis au CERN, ma fille Florence et moi tiennent à vous remercier tous de tout cœur. Votre présence et votre sympathie nous ont été d'un grand réconfort.

Antonietta R. Dubos-Latrauguère

RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 12 janvier				Fixed price main courses (lunch) week of 12 January			
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Meals served: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Croustilles de poisson Pommes nature Courgettes b) Côte de porc sauce charcutière Pommes frites Tomate	a) Potée de lentilles au lard et saucisse de Vienne Pommes vapeur Salade verte b) Sauté d'agneau au curry Pâtes - Haricots verts TOUS LES JOURS ÉMINCÉ DE PORC À L'INDIENNE	a) Boulettes de bœuf aux poivrons b) Sauté de dinde Pâtes au beurre Ratatouille niçoise Navets FRITTO MISTO	Monday	a) fish fritters Boiled potatoes Courgettes b) Pork chop French fried potatoes Tomato	a) Lentils stew with bacon & sausage Boiled potatoes Green salad b) Curried lamb stew Buttered pasta Green beans with onions EVERY DAY CURRIED PORK	a) Meat balls with sweet peppers b) Turkey stew Buttered pasta Ratatouille Turnips FRITTO MISTO
Mardi	a) Cuisse de poulet Riz blanc Épinards b) Estouffade de bœuf Pommes mousseline Carottes	a) Sticks de poisson sauce tartare Polenta Salade verte b) Émincé de filet de poulet à l'estragon Riz pilaf Fondue de courgettes	a) Cervelas bernois b) Navarin d'agneau Semoule Choux de Bruxelles Côtes de bettes FILET DE HOKI	Tuesday	a) Leg of chicken Rice Spinach b) Beef stew Mashed potatoes Carrots	a) Fish fingers with tartar sauce Polenta (cornmeal) Green salad b) Chicken with tarragon sauce Pilaf rice Courgettes	a) Swiss sausage b) Lamb stew Couscous Brussels sprouts Swiss chards FILLET OF HOKI (FISH)
Mercredi	a) Steak haché d'agneau Pommes en dés Haricots verts b) Sauté de porc à la genevoise Spätzli Choux-fleurs	a) Fricassée de foie de volaille à l'ail et au persil Pâtes au beurre Salade verte b) Tranche de porc Pommes sautées Petits pois à la française	a) Filet de lieu rôti b) Quiche lorraine Pommes frites Épinards Brisures de choux-fleurs ENTRECÔTE À L'ÉCHALOTE	Wednesday	a) Minced lamb steak Sautéed potatoes Green beans b) Geneva-style pork stew Swiss hash brown potatoes Cauliflower	a) Fricassée chicken liver with parsley & garlic Buttered pasta Green salad b) Slice of pork Sautéed potatoes Peas with lettuce	a) Fillet of coal-fish b) Egg & bacon quiche Spinach Cauliflower florets GRILLED SIRLOIN STEAK WITH SHALLOTS
Jeudi	a) Langue de veau sauce aux câpres Gratin de pâtes Salade verte b) Émincé de volaille aux champignons Risi bisi Jardinière de légumes	a) Gratin de pâtes au jambon, champignons et fromage Salade verte b) Poitrine de dinde au citron - Semoule de blé aux herbes Carottes Vichy	a) Foie de génisse b) Poulet rôti Pommes purée Courgettes Haricots verts TRUITE AUX AMANDES	Thursday	a) Veal tongue with caper sauce Green salad b) Chicken with mush- rooms Rice with peas Diced vegetables	a) Baked pasta with ham, mushrooms & cheese Green salad b) Breast of turkey with lemon sauce Couscous with fine herbs Vichy carrots	a) Beef liver b) Roast chicken Mashed potatoes Courgettes Green beans TROUT WITH ALMONDS
Vendredi	a) Omelette aux fines herbes Pommes frites Broccoli b) Filet de merlan meunière Pommes nature Fenouil	a) Quenelles de volaille aux petits légumes Pâtes au beurre Salade verte b) Filet de St-Pierre au basilic Riz aux poivrons Purée d'épinards	a) Omelette aux lardons b) Blanquette de veau à l'ancienne Riz Carottes Gratin de poireaux FILET DE DORADE	Friday	a) Omelet with fine herbs French fried potatoes Broccoli b) Fillet of whiting Boiled potatoes Fennel	a) Chicken dumplings with diced vegetables Buttered pasta Green salad b) Fillet of John Dory with basil sauce Rice with sweet peppers Spinach	a) Omelet with bacon b) Veal stew Rice Carrots Baked leeks FILLET OF SEA BREAM